

◎円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との  
間の交換公文

(略称) フィリピンとの円借款取極

平成 十八年十二月 九日 マニラで  
平成 十八年十二月 九日 効力発生  
平成 十八年十二月二十五日 告示

(外務省告示第六八五号)

目 次

ページ

日本側書簡	一三二九
1 円借款の供与	一三二九
2 借款契約の締結及び借款の条件	一三二九
3 借款の対象	一三三〇
4 生産物又は役務の調達	一三三〇
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一三三〇
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一三三〇
7 借款、利子等の免税	一三三〇
8 借款の適正使用等	一三三一
9 計画の進捗状況 <sup>ちよく</sup> についての情報及び資料の提供等	一三三一
10 協議	一三三一

フィリピン書簡……………	一二三三三
--------------	-------

## 日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

### (日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、フィリピン共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 八十五億二千九百万円(八、五二九、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、パシグーマリキナ川河川改修計画(Ⅱ)(以下「計画」という。)(を実施することを目的として、国際協力銀行(以下「銀行」という。)(により、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府に供与されることになる。

## 借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、フィリピン共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十二年の据置期間の後二十八年とする。
- (b) 利率率は、年〇・七五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後八年とする。
- (2) (1)に規定する借款契約は、銀行が計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)(を確認した後締結される。

フィリピンとの円借款取極

### (Japanese Note)

Manila, December 9, 2006

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of the Philippines:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eight billion five hundred and twenty-nine million yen (¥8,529,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Philippines by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of implementing the Pasig-Marikina River Channel Improvement Project (Phase II) (hereinafter referred to as "the project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty-eight (28) years after the grace period of twelve (12) years;
- (b) The rate of interest will be nought point seven five per cent (0.75%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be eight (8) years after the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project.

フィリピンとの円借款取極

111110

借款の対象

- (3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することとせらる。
- 3 (1) 借款は、フィリピンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらで生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

- (2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意せらる。

- (3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することとせらる。

生産物の又は役務の調達

- 4 フィリピン共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかなぐり定める。）に従って調達されることを確保する。

生産物の海上輸送及び海上保険

- 5 フィリピン共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。

- 6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してフィリピン共和国においてその役務が必要とせらる日本国民は、作業の遂行のためフィリピン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えらる。

日本国民の入国及び滞在の便宜と供与

- 7 (1) フィリピン共和国政府は、次のものを免除する。

借款、子等の税、利の免

- (a) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Philippine executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

- (3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Republic of the Philippines shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of the Philippines shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of the Philippines in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of the Philippines and stay therein for the performance of their work.

7. (1) The Government of the Republic of the Philippines shall exempt:

- (a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自身の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してフィリピン共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

(2) フィリピン共和国政府は、自ら又はその実施機関を通じて、次のものを負担する。

(a) 計画の実施に必要な生産物又は役務の供給のために実施される支払及び同供給から生ずる所得に関してフィリピン共和国において供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社に対して課されるすべての財政課徴金及び租税

(b) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(3) 前記の租税負担に関連して、フィリピン共和国政府又はその実施機関は、前記の財政課徴金、関税、租税及びその他同様の課徴金の精算又は支払に責任を持つ。

8 フィリピン共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置を講ずる。

(1) 借金が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(2) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 (1) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of the Philippines with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project.

(2) The Government of the Republic of the Philippines shall, by itself or through its executing agency, assume:

(a) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on the Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the payment carried out for and the income accruing from the supply of the products and/or services required for the implementation of the Project; and

(b) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on the Japanese employees engaged in the implementation of the Project with respect to their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants.

(3) In connection with such tax assumption, the Government of the Republic of the Philippines or its executing agency shall be responsible for the liquidation or settlement of such fiscal levies, duties, taxes and other similar charges.

8. The Government of the Republic of the Philippines shall take necessary measures to ensure that:

(1) the loan be used properly and exclusively for the Project; and

(2) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in the present understanding.

9. (1) The Government of the Republic of the Philippines shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

フィリピンとの円借款取極

(2) 両政府は、(1)に規定する情報及び資料に基づいて、共同して借款の実施の進捗状況を随時検討し、必要に依り、その円滑かつ効果的な使用を確保するために適当な措置をとる。銀行は、その検討に参加するよう招かれる。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるもののあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びフィリピン共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、(1)(2)に閣下に向かって敬意を表します。

二千六年十二月九日にマニラで

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 山崎隆一郎

フィリピン共和国

外務次官 フランクリン・M・エブダリン閣下

— — — — —

(2) The two Governments shall jointly review from time to time, on the basis of the information and data mentioned in sub-paragraph (1) above, the progress of the implementation of the loan and take, if necessary, appropriate measures to secure its smooth and effective utilization. The Bank will be invited to participate in such review.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ryūichirō Yamazaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of the Philippines

The Honourable  
Mr. Franklin M. Ebdalin  
Undersecretary Department  
of Foreign Affairs of the  
Republic of the Philippines

フィリピン側書簡

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十六年十二月九日にマニラで

フィリピン共和国

外務次官

フランクリン・M・エブダリン

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 山崎隆一郎閣下

Manila, December 9, 2006

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Franklin M. Ebdalin  
Undersecretary Department  
of Foreign Affairs of  
the Republic of the Philippines

His Excellency  
Mr. Ryūichirō Yamazaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of the Philippines

(参考)

この取極は、国際協力銀行がフィリピン政府に対し、八十五億二千九百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。